

No. 53226*

**Republic of Korea
and
Czech Republic**

**Agreement on social security between the Republic of Korea and the Czech Republic.
Prague, 14 December 2007**

Entry into force: *1 November 2008, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Czech, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
République tchèque**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République tchèque.
Prague, 14 décembre 2007**

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2008, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
O
SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
KOREJSKOU REPUBLIKOU
A
ČESKOU REPUBLIKOU**

Korejská republika a Česká republika (dále jen „smluvní státy“),

vedeny přáním upravit vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení,

se dohodly takto:

ČÁST I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- a) "*občan*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, občana Korejské republiky tak, jak je definován v zákoně o státní příslušnosti, v platném znění a,
pokud jde o Českou republiku, občana České republiky;
- b) "*právní předpisy*" znamená zákony a předpisy uvedené v článku 2 této smlouvy;
- c) "*příslušný úřad*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, ministra zdravotnictví a sociální péče a,
pokud jde o Českou republiku, Ministerstvo práce a sociálních věcí;
- d) "*institute*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, Národní penzijní službu a,
pokud jde o Českou republiku, Českou správu sociálního zabezpečení;
- e) "*doba pojištění*" znamená veškerou dobu, za kterou byly podle právních předpisů smluvního státu zaplacený příspěvky a jakoukoli další dobu považovanou podle těchto právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků;
- f) "*dávky*" znamená všechny peněžité dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2

Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:
 - a) pokud jde o Korejskou republiku,
 - (i) Zákon o národních důchodech,
 - (ii) Pouze ve vztahu k části II
 - Zákon o pojištění zaměstnanosti,
 - Zákon o výběru příspěvků na pojištění zaměstnanosti a na pojištění náhrad při pracovních úrazech (s výjimkou ustanovení o příspěvcích na pojištění náhrad při pracovních úrazech);
 - b) pokud jde o Českou republiku,
 - (i) Zákon o důchodovém pojištění a předpisy související,
 - (ii) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti.
2. Tato smlouva se vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující, konsolidující či nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.
3. Na právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek se tato smlouva vztahuje, jestliže příslušný úřad tohoto smluvního státu neoznámí písemně do tří měsíců od data vyhlášení takových právních předpisů příslušnému úřadu druhého smluvního státu, že takové rozšíření nezamýšlí.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům některého smluvního státu a na rodinné příslušníky a pozůstalé po takové osobě ve smyslu platných právních předpisů smluvního státu.

Článek 4

Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3 postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5

Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být dávky získané podle právních předpisů smluvních států kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že příjemce pobývá nebo bydlí na území druhého smluvního státu a dávky budou na území druhého smluvního státu vypláceny.

2. Občanům druhého smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států, budou dávky podle právních předpisů smluvního státu poskytovány za stejných podmínek jako občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států.

Článek 6

Stejné posuzování skutečností

Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území jednoho smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území druhého smluvního státu.

ČÁST II

Určení příslušných právních předpisů

Článek 7

Všeobecné pravidlo

1. Není-li v této části stanoveno jinak, osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu.

Článek 8

Vyslaní pracovníci

1. Osoba ve službách zaměstnavatele se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále povinně podléhá, pokud jde o tuto práci, po dobu prvních šedesáti měsíců právním